

Image not found

<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > SIGNORI DI CRAON > EDIZIONE > Fine amour claime en moi par eritage > Tradizione manoscritta > CANZONIERE a

---

## CANZONIERE a

- letto 476 volte

## Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

[native-2.jpg](https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/native-2.jpg)

[native-3.jpg](https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/native-3.jpg)

- letto 447 volte

## Edizione diplomatica

<p>Image not found</p> <p><a href="https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a1_1.png">a1_1.png</a></p>	<p><b>mesires meurisses de craon</b></p> <p><b>F</b>Jne amour claime en moi par iretage. drois sest rai son car bien (et) loiaument. lont</p>
--	---

<p>a2_1.png</p> <p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a2_1.png">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a2_1.png</a></p>	<p>seruie de creom lor eage. li bon    seignour qi tindrent loiaument.    pris (et) ualour (et) tout enseigne    ment. sen chanterent (et) jou tot    en sement. woeil q(e) de chant (et)    <b>damour</b> les retraie. (et) del sor    plus me met en sa manaie. de    cuer de cors (et) dounour (et) de uie.    com ama douce (et) droite sig-    nourie.</p>
<p>a3_0.png</p> <p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a3_0.png">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a3_0.png</a></p>	<p><b>L</b>amanaie demon droit signourage.</p>
<p>a4_0.png</p> <p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a4_0.png">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a4_0.png</a></p>	<p>Aim (et) pris tant q(e) de li seulement.  atent (et) croi aueuc mon fin cora  ge. tous biens par joie nen est  drois cautrement. soit nus fi(n)s  biens entirerement. sans g(ra)nt  joie par coi tout cuitement me  <b>rent auous</b> douce dame veraie (et)  sil est nus ki g(ra)ns biens sans joie  aie. faus est seil enamours ne se  fie. par coi tous biens (et) joie  monteplie.</p>

<p>a5_0.png</p> <p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a5_0.png">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a5_0.png</a></p>	<p><b>S</b>J fine amour ne doit faus cuer  volaie. q(i) partout proie (et) par  tout fausse (et) ment. se tout  con q(i)ert par son fausant lan  gaie. lamen coigne li des fait (et)  des ment. caus tes c(on)mest li de  duis con en prent. c(on)uient estre  <b>l</b>a foie con a tent. ne li nest  drois ne raison qestre doie. dam(our)s  cue issi tres haute joie. q(ui) a tous  vaut (et) a valoir aie. (et) sor tous est  hounerde (et) chierie.</p>
<p>a6_0.png</p> <p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a6_0.png">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a6_0.png</a></p>	<p><b>M</b>(ou)lt counoist bien dame en  tendans (et) sage. son la proie de  cuer v faintement. an fait audoit  ausamblant auuisaie. kausi c(on)  sert tout droit sous droiteme(n)t  <b>t</b>out pour les faus a fiert <b>J</b>l q(e)n  sement. sace des maus si dirai b(ie)n  coument. plus sagement es</p>
<p>a7_0.png</p> <p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a7_0.png">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a7_0.png</a></p>	<p>chieuer les endoie car sens de gille  a Ghiller gille en uoie. plus  qautre rien (et) tout par samai  <b>s</b>trie est raisons trais qui dant  traie.</p>
<p>a8.png</p> <p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a8.png">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a8.png</a></p>	<p><b>E</b>t pour tens gen print ele  mon honmaie. pour soi fier en  moi seurement. amours entient  mon fin cuer en ostaie. en sa pri  son la bien (et) fermement. garde  en la garde en q(i) plus fient. se  fie amours pour garder qaus q(ue)  <b>p</b>rent. cest loiautes q(i) garde (et) ki  maistroie. tous qaus sor q(i) fine  amour signourie. si nest raisons  c(on) len puist blasmer mie. qant  tieurs garde a tel hoste en sa baillie.</p>

- letto 464 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

---

<p><b>F</b>Je amour claime en  moi par iretage. drois sest rai  son car bien (et) loiaument. lont  seruie de creom lor eage. li bon  seignour qi tindrent loiaument.  pris (et) ualour (et) tout enseigne  ment. sen chanterent (et) jou tot  en sement. woeil q(e) de chant (et)  damour les retraie. (et) del sor  plus me met en sa manaie. de  cuer de cors (et) dounour (et) de uie.  com ama douce (et) droite sig-  nourie.</p>	<p><b>I.</b> Fine amour claime en moi par iretage drois: s'est raison, car bien et loiaument l'ont servie de Creom, lor eage, li bon seignour, qi tindrent loiaument pris et valour et tout enseignement, s'en chanterent, et jou tot ensement vuoeil qe de chant et d'amour les retraie, et del sorplus me met en sa manaie, de cuer de cors et d'ounour et de vie, com a ma douce et droite signourie.</p>
<p><b>L</b>amanaie demon droit signourage. Aim (et) pris tant q(e) de li seulement. atent (et) croi aueuc mon fin cora ge. tous biens par joie nen est drois cautrement. soit nus fi(n)s biens entirerement. sans g(ra)nt joie par coi tout cuitement me rent auous douce dame veraie (et) sil est nus ki g(ra)ns biens sans joie aie. faus est seil enamours ne se fie. par coi tous biens (et) joie monteplie.</p>	<p><b>II.</b> La manaie de mon droit signourage aim et pris tant qe de li seulement atent et croi aueuc mon fin corage tous biens par joie, ne n'est drois, c'autrement soit nus fins biens entierement sans grant joie: par coi tout cuitement me rent a vous, douce dame veraie; et s'il est nus ki grans biens sans joie aie, faus est se il en amours ne se fie, par coi tous biens et joie monteplie.</p>

<p><b>SJ</b> fine amour ne doit faus cuer volaie. q(i) partout proie (et) par tout fausse (et) ment. se tout con q(i)ert par son fausant lan gaie. lamen coigne li des fait (et) des ment. caus tes c(on)mest li de duis con en prent. c(on)uient estre la ioi ci con a tent. ne li nest drois ne raison qestre doie. dam(our)s cue issi tres haute joie. q(ui) a tous vaut (et) a valoir aie. (et) sor tous est hounerde (et) chierie.</p>	<p><b>III.</b> Si fine amour ne doit faus cuer volaje, qi par tout proie et par tout fausse et ment: se tout conqiert par son fausant langaje, la mençoigne li desfait et desment; c'aus tes com m'est li deduis c'on enprent convient estre la joie c'on atent, ne li n'est drois ne raison q'estre doie d'amours eue issi tres haute joie qi a tous vaut et a valoir aie et sor tous est houneree et chierie.</p>
<p><b>M(ou)lt</b> counoist bien dame en tendans (et) sage. son la proie de cuer v faintement. an fait audoit ausamblant auuisaie. kausi c(on) sert tout droit sous droiteme(n)t · tout pour les faus a fiert JI q(e)n sement. sace des maus si dirai b(ie)n coument. plus sagement es chieuer les endoie car sens de gille a Ghiller gille en uoie. plus qautre rien (et) tout par samai strie. est raisons trais qui dant traie.</p>	<p><b>IV.</b> Moult connoist bien dame entendans et sage s'on la proie de cuer u faintement, au fait, au doit, au samblant, au visage, k'ausi c'on sert tout droit sous droitement tout pour les faus a fiert il q'ensement sace des maus, si dirai bien coument plus sagement eschiever les en doie, car sens de gille a ghiller gille envoie plus q'autre rien, et tout par sa maistrie est traisons, trais quidant traie.</p>
<p><b>Et</b> pour tens gen print ele mon honmaie. pour soi fier en moi seurement. amours entient mon fin cuer en ostaie. en sa pri son la bien (et) fermement. garde en la garde en q(i) plus fiement. se fie amours pour garder qaus q(ue) prent. cest loiautes q(i) garde (et) ki maistroie. tous qaus sor q(i) fine amour signourie. si nest raisons c(on) len puist blasmer mie. qant tieus garde a tel hoste en sa baillie.</p>	<p><b>V.</b> Et pour teus gen print ele mon honmaje pour soi fier en moi seurement. Amours en tient mon fin cuer en ostaie; en sa prison l'a bien et fermement, garde en la garde en qui plus fiement se fie Amours pour garder ciaux que prent: c'est Loiautes qui garde et ki maistroie tous ciaux sor qui fine amour signourie, si n'est raisons c'on l'en puist blasmer mie qant tieus garde a tel hoste en sa baillie.</p>

- letto 420 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-147>

**Links:**

[1] [https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Reg.lat.1490/0203](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Reg.lat.1490/0203)